



The Great Martyr Saint Demiana

(Tobe 13, Pashons 12)

(الشهيدة العظيمة القديسة دميانة (13 طوبه، 12 بشنس))

(1/20) It is truly great / To honor your
saintliness / A companion you became / To
the Church of martyrs and saints

(1/20) عظيمة بالحقيقة / كرامتك يا قديسة / قد صرت رفيقة /
لشهداء الكنيسة

(2/20) They are truly great / Your struggles
and labors / You have become exalted / In
all your honors

(2/20) عظيم بالحقيقة / أيضاً اجتهداك / قد صرت عريقة / في
كل أمجادك

(3/20) Blessed are you, O lady / Demiana,
the martyr / You endured many tortures /
From the cruel soldiers

(3/20) طوباك يا ستي / دميانة الشهيدة / عذاباً كثيراً نلت / من
الجنود العنيدة

(4/20) Blessed are you, who is called / Saint
Demiana, the victorious / Your tortures were
violent / Your crowns are precious

(4/20) طوباك يا مسمية / دميانة القديسة / عذاباتك قوية /
وأكاليلك نفيسة

(5/20) O pure among martyrs / Demiana, the
chosen / The cruel soldiers / With you
became baffled

(5/20) أيتها العفيفة / دميانة المختارة / الجنود العنيفة / منك
صارت محتارة

(6/20) You forsook the earthly / All its wealth
that overwhelms / You desired the heavenly
/ And loved its realm

(6/20) تركت الأرضيات / وكل ما فيها / وغويت السماويات /
وأحببت أقاصيها

(7/20) You loved chastity / While you were
still young / Since your infancy / O shining
star of light

(7/20) أحببت البتولية / وأنت كنت صغيرة / في سن الطفولية /
يا نجمة منيرة

(8/20) You loved purity / O saint of
illumination / A lampstand of luminosity / To
the church's congregation

(8/20) أحببت الطهارة / أيتها القديسة / وصرت كمنارة / لأولاد
الكنيسة

(9/20) You loved seclusion / More than
human companionship / You were adorned

(9/20) أحببت الإنعزال / عن الجبلة البشرية / وتحليت بالكمال /
كالطقوس النورانية

with perfection / Like the heavenly soldiers
of worship

(10/20) You loved the wilderness / And lived
in its borders / The Lord, the Creator /
Illuminated it with your brightness

(11/20) You asked of your father / For a
secluded tower / To worship your Creator /
Leaving the world altogether

(12/20) He granted your longing / And built
you a beautiful castle / According to your
yearning / For praises and vigil

(13/20) You chose forty virgins / Known for
their purity / You attained grace and
blessings / And spoke heavenly wisdom

(14/20) Until you defeated the wicked
soldiers / They were overcome by your
works / When you followed the Worshipped
/ O first-born and virtuous

(15/20) Also Mark, your father / When he
obeyed the apostate / You restored him by
your phrases / And words so eloquent

(16/20) Blessed are you indeed / Who is
exalted greatly / Illuminate us with your light
/ For you are mighty

(17/20) Blessed are you indeed / Who has
conquered / Accept me in your protection /
For you have overcome

(18/20) I, the poor, have asked / From a pure
first-born and friend / To be my tender
comfort / Until the end

(10/20) أحببت البراري / وسكنت نواحيها / وأيضاً الرب البري
/ أسطع نورك فيها

(11/20) طلبت من أبيك / برجاً منفرداً / لتعبدى باريك / وتركت
العالم أجمع

(12/20) فأجاب لك طلبك / وبنى لك قصراً جميلاً / حسب سؤال
قلبك / للتسابيح والتراتيل

(13/20) اخترت أربعين عذراء / موصوفات بالطهارة / وظفرتن
بالنعمة / ونطقتن بمهارة

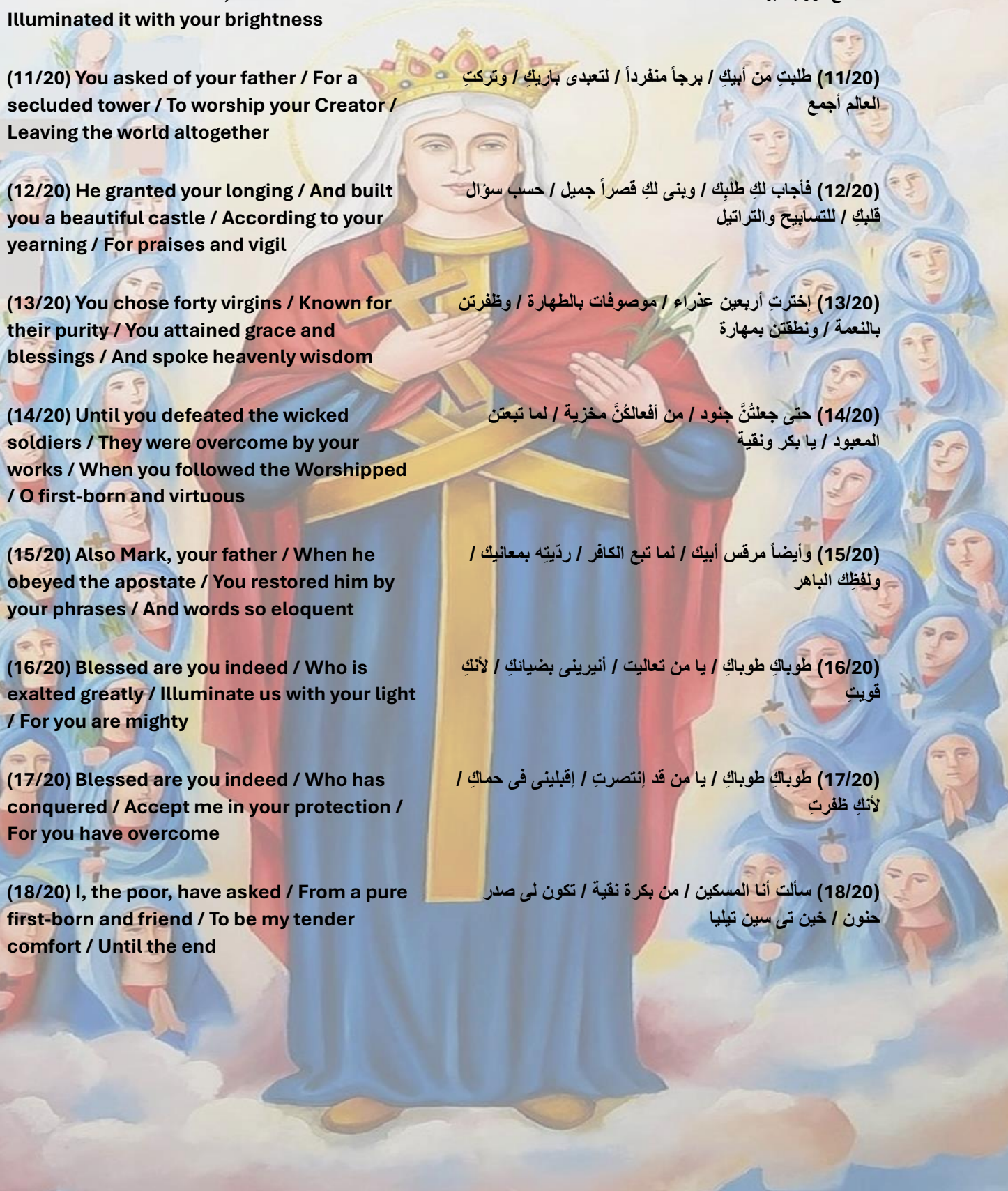
(14/20) حتى جعلت جنود / من أفعالكن مخزية / لما تبعتن
المعبود / يا بكر ونقية

(15/20) وأيضاً مرقس أبيك / لما تبع الكافر / ردّيته بمعانيك /
ولفظك الباهر

(16/20) طوباك طوباك / يا من تعاليت / أنيريني بضياءك / لأنك
قوي

(17/20) طوباك طوباك / يا من قد انتصرت / إقبليني في حماك /
لأنك ظفرت

(18/20) سألت أنا المسكين / من بكرة نقية / تكون لي صدر
حنون / حين تى سين تيليا



(19/20) I, the sinner, have asked / From a
first-born and chaste / To raise my prayers /
And help me when I say

(19/20) سألت أنا الخاطئ / من بكر وبتول / أن ترفع خطواتي /
وتساعدني حين أقول

(20/20) The mention of your name / Is in all
the believers' mouths / They all say "O God
of St. Demiana / Help all of us!"

(20/20) تفسير إسمك في أفواه / كل المؤمنين / الكل يقولون يا
إله دميانة / أعنا أجمعين

